

Zum Geleit	
Translating HipHop	
Bernd M. Scherer	12
HipHop mit Goethe	
Jörg Süßenbach	14
Translating HipHop – Bildergeschichte eines Projekts	
Detlef Diederichsen	16
„Inspiration schöpfen aus der Irritation“	
Thomas Winkler	26
Kapitel I	
Einleitung – The Global Cipa	
Susanne Stemmler und Johannes Ismaiel-Wendt	36
„Ein Oktopus, der seine Tentakeln in alle Richtungen ausstreckt“	
Joe Conzo	44
Malkia	
MC Kah / Anne Khan	46

Der globale HipHop als „global Cipa“ H. Samy Alim, Samir Meghelli and James G. Spady	48
Tao Rin Sila Tondo Tribe / Chefket, Malikah, Amewu	60
„Die eine wahre HipHop-Geschichte gibt es nicht“ HipHop-Narrative in Deutschland Murat Güngör und Hannes Loh im Gespräch mit Johannes Ismaiel-Wendt und Susanne Stemmler	64
„Wenn ich von einer Revolution spreche, muss ich sie auch leben“ Diana Avella	82
Tierra del sur Diana Avella / Amewu	86
Von der Blockparty zur Weltparty Wie HipHop eine globale Erfolgsgeschichte schrieb Stephan Szillus	88
„Do means tun, which is pronounced like toon“ Die Berlin-Bronx-Connection und Hip Hop Re:Education Olad Aden und Fabian „Farbeon“ Saucedo	96
„Parasit des HipHop“ Jürgen Streeck	118
Überall anders Kulturelle Übersetzungen im HipHop Gabriele Klein	120.
Lost ohne Translation Von produktiven und weniger produktiven Missverständnissen Klaus Walter	128

„Letztlich geht es um das, was um uns herum passiert“ Flaco Flow & Melanina	138
Kulturtransfer „von unten“ Poetische Flows zwischen New York und Puerto Rico Juan Flores	142
3am b7arib Malikah / Mad Maxamom	152
Willkommen in Mandos Welt! Der Beatboxer Mando im Gespräch mit Johannes Ismaiel-Wendt und Susanne Stemmler	154
Wir müssen reden Ale Dumbsky	170
Translating HipHop am HKW Momentaufnahmen eines Festivals	176
Kapitel II	
Einleitung – Playing the Translations Johannes Ismaiel-Wendt und Susanne Stemmler	194
Herbes Folles Rayess Bek – Pyranja	202
Translating Dancefloor DaDa Quio	204
„Immer wieder hin und zurück“ – Translating HipHop-Research Eva Kimminich	214
Atención Flaco Flow & Melanina / Pyranja	230

„Numbers“ Anmerkungen zum globalisierten Gebrauch eines Breakbeats Michael Rappe	232
„Ein Wort lässt sich durch nichts aufhalten“ Der Performancepoet Chirikuré Chirikuré im Gespräch mit Florian Werner	246
Nimechoka (feat. Lord) Nazizi / Mad Maxamom	256
Impressionen vom besten Mitarbeiter des Monats Volkan T	258
„Ich schaue mir genau an, aus welchen Gründen die Leute meine Sachen haben wollen“ MC Kah	270
The Mzungu Experience Anne Khan	274
Credits	284
DVD: Filmessay, Videoclip, Tracks	286